

# Selection, idioms, and the structure of nominal phrases with and without classifiers

## Appendix A: Object-verb idioms in Korean

### Appendix A: Object-verb idioms in Korean

This appendix and the next present the data from Korean and Vietnamese that we gathered. Each idiom is listed in a sentential context to illustrate its use, with the elements that are a fixed part of the idiom boldfaced. Any element that is not boldfaced can be changed.

#### *A1: N-V idioms, no functional elements*

We have found 65 idioms of this type, but do not believe this to be an exhaustive list.

#### **A1.1 Idioms that permit functional elements**

- (1) il.il.kwu kwukup.cha-ka **cho**-lul **tatwu**-e talli-ko iss-ta.  
one.one.nine emergency.car-NOM second-ACC dispute-e run-KO exist-DECL  
'The 119 ambulance is running in a very urgent situation.' (dispute a second = urgent)
- (2) notongca-tul-uy pwulman-i **hanul**-ul **ccilu**-n-ta.  
worker-PL-GEN complaint-NOM sky-ACC pierce-PRES-DECL  
'Workers complain a lot.' (pierce a sky = have a lot, great force)
- (3) ku-nun **somay**-lul **ket**-ko saep-ey-man cennyemha-yess-ta.  
he-TOP sleeve-ACC roll.up-and business-in-only concentrate-PST-DECL  
'He took a positive attitude and concentrated on his business.' (roll up sleeve = take a positive attitude)
- (4) wuli-nun siemeni-ey tayhayse yelsimhi **hopak.ssi**-lul **kka**-ss-ta.  
we-TOP mother.in.law-in about hard pumpkin.seed-ACC peel-PST-DECL  
'We backbit our mother in law.' (peel pumpkin seeds = backbite)

- (5) wuli-nun icey kyewu **katak-ul cap**-ass-ta.  
 we-TOP now barely strand-ACC catch-PST-DECL  
 ‘We barely understood a situation by now.’ (catch strand = get a clue)
- (6) sihem-ey moltwuha-ki wihay chinkwu-tul-kwa **pal-ul kkunh**-kess-ta.  
 test-in focus-NML in.order.to friend-PL-with leg-ACC cut.off-FUT-DECL  
 ‘I will discontinue a relationship with my friends to focus on my test.’ (cut off a leg = discontinue a relationship)
- (7) hyeng-i hayko-toy-ese **sonkalak-ul ppal** cikyeng-i-ta.  
 elder.brother-NOM fire-become-because finger-ACC suck condition-COP-DECL  
 ‘Because my elder brother was fired, he is in the situation of starving.’ (suck finger = starve)
- (8) emma-ka atul-hantey **son-ul ta tul**-ess-ta.  
 mother-NOM son-DAT hand-ACC all hold.up-PST-DECL  
 ‘The mother gave up her son.’ (hold up hand = give away/up)
- (9) sokaything hwu Mina-ka na-hantey **kaci-lul chi**-ki-lo yaksokhay-ss-e.  
 blind.date after Mina-NOM I-DAT branch-ACC lop.off-NML-lo promise-PST-INT  
 ‘After the blind date, Mina promised me to set up a blind date for me.’ (lop off branch = introduce to, make something subsidiary)
- (10) ku-nun **cho-lul chi**-nun-tey senswu-i-ta.  
 he-TOP vinegar-ACC spread-ADN-NML player-COP-DECL  
 ‘He interrupts very well.’ (spread vinegar = interrupt)
- (11) **sosel ssu-ci mal-ko ttokpalo malhay**-la.  
 novel write-ci NEG.IMP-and straightforwardly tell-IMP  
 ‘Do not lie, and tell me straightforwardly.’ (write novel = lie)
- (12) kyengki-uy sung.phay-nun **ttwukkeng-ul yel**-e-pwaya al-ke-ya.  
 game-GEN victory.defeat-TOP lid-ACC open-e-try know-FUT-INT  
 ‘We will know the result of the victory or defeat of the game once the game is done.’ (open lid = find out a result)

### A1.2 Idioms that permit non-functional elements

- (13) ku nom-tul-i amwuli aklalhay-to wuli **sayng.kacwuk-ul peski**-ci-nun anh-ul  
 that guy-PL-NOM however mean-although our alive.skin-ACC peel.off-ci-ADN NEG-ACC  
 kes-i-ta.  
 NML-COP-DECL  
 ‘No matter how mean they are, they would not rob us of things we have.’ (peel off skin = rob of by employing all means)

- (14) ipen-ey tayhak **mwul-ul mek-ess-teni** mollarokay  
 this.time-in college water-ACC eat-PST-because unrecognizably  
 selyen-toy-cye-ss-e.  
 elegant-become-become-PST-INT  
 ‘Because she started her college this time, s/he became much more elegant.’ (eat water = be influenced by surroundings)
- (15) nay-ka emma-uy **sok-ul cengmal manhi kulk-ess-ta.**  
 I-NOM mother-GEN stomach-ACC very much scratch-PST-DECL  
 ‘I made my mother worry very much.’ (scratch stomach = make worry)
- (16) hyentay.in-tul-un ton-ttaymwuney **mengey-lul ssu-ko** sal-a-ka-n-ta.  
 modern.person-PL-TOP money-because yoke-ACC wear-ko live-a-go-PRES-DECL  
 ‘Modern people are heavily bound by money.’ (wear a yoke = be bound by something)
- (17) yenkum mwuncey-uy **khal-calwu-lul cwi-n** salam-un palo  
 pension problem-GEN knife-hilt-ACC hold-ADN person-TOP exactly  
 kim-tayphyo-i-ta.  
 kim-representative-COP-DECL  
 ‘It is exactly the representative Kim who has an actual authority to the problem of pension system.’  
 (hold a hilt of knife = have actual political power, authority)
- (18) celtaylo ku-nun i sasil-ey tayhayse **nabal pwu-l** salam-i ani-ta.  
 absolutely he-TOP this fact-in about bugle blow-FUT person-NOM NEG-DECL  
 ‘Absolutely he is not a person who talks about it exaggeratedly.’ (blow a bugle = talk about something absurdly, exaggeratedly)
- (19) choysen-ul taha-n ne-eykey **tol-ul tenci-l** salam-un amwuto eps-ul  
 best-ACC do-ADN you-DAT stone-ACC throw-ADN.FUT person-TOP anyone not.exist-ACC  
 kes-i-ta.  
 NML-COP-DECL  
 ‘There would not be anybody that criticizes you who did your best.’ (throw a stone = criticize)
- (20) ku-ka yaksok-ul cikhi-tolok **sswayki-lul pak-aya** kyess-ta.  
 he-NOM promise-ACC keep-in.order.to wedge-ACC drive.in-indeed FUT-DECL  
 ‘We should take steps to make sure that he will keep his promise.’ (drive in wedge = make certain)
- (21) ku il-i **palmok-ul cap-ase** yehayng-ul mos ka-yo.  
 that job-NOM ankle-ACC grab-because trip-ACC cannot go-POL  
 ‘The job prevented me from going to the trip.’ (grab ankle = prevent, interrupt)
- (22) ku kyelceng-ey nongmin-tul-un wulpwun-uy **phi-lul thohay-ss-ta.**  
 that decision-in farmer-PL-TOP resentment-GEN blood-ACC vomit-PST-DECL  
 ‘For that decision, farmers were outraged.’ (vomit blood = be outraged)

- (23) nay-ka chinhan chinkwu **paltung**-ul **ccik**-ess-ta.  
I-NOM close friend instep-ACC hack-PST-DECL  
'I betrayed my close friend.' (hack instep = betray)
- (24) ipen il-ey kunye-tul-i **chay**-lul **cap**-ass-ta.  
this.time matter-in she-PL-NOM stick-ACC grab-PST-DECL  
'The women lead on this matter.' (grab stick = lead)
- (25) han sitay-lul **cwulum cap**-ten ye.paywu-ka ecey kyothong sako-lo  
one period-ACC wrinkle grasp-used.to female.actress-NOM yesterday traffic accident-INST  
samanghay-ss-ta.  
decease-PST-DECL  
'The very famous female actress in this period deceased yesterday due to traffic accident.' (grasp wrinkle = be famous)
- (26) ku mal-un **simcang**-ul khok **ccil**-less-ta.  
that word-TOP heart-ACC firmly stab-PST-DECL  
'That word attacked me; that word gave some hurt to me.' (stab heart = attack an essential part)
- (27) Kim Sanghyen eskheyi-eyse **nalkay**-lul **phye**-ta.  
Kim Sanghyen SK-in wing-ACC spread-DECL  
'Kim Sanghyen (the baseball player), his dream comes true in SK.' (spread wings = have one's dream come true)
- (28) na-uy ukyen-i thulli-myen **seng**-ul **ka**-n-ta.  
I-GEN opinion-NOM not.correct-if family.name-ACC change-PRES-DECL  
'I swear that my opinion is correct.' (change family name = swear)
- (29) Aiphon-un nul nao-l ttaymata **kakkwang**-ul **pat**-nun-ta.  
iPhone-TOP always come.out-ADN whenever limelight-ACC receive-PRES-DECL  
'IPhones always gain popularity whenever their new versions come out.' (receive limelight = be popular)
- (30) wuli hakkyo-uy **ilum**-ul **kel**-ko ku sang-ul kkok tha-keyss-ta.  
our school-GEN name-ACC hang.up-and that prize-ACC certainly win-FUT-DECL  
'I will win the prize to be responsible for my school's reputation.' (hang up name = be responsible for one's reputation)
- (31) seymwu kemsalo ku hoysa-nun khukey **seli**-lul **mac**-ass-ta.  
tax inspection-because that company-TOP greatly frost-ACC get.hit-PST-DECL  
'Due to the tax inspection, the company had a great loss.' (get hit by frost = gain damage or loss)
- (32) ku-nun pwumo-nim maum-ey **mos**-ul **pak**-ass-ta.  
he-TOP parent-HON heart-DAT nail-DECL drive-PST-DECL  
'He hurt his parents.' (drive nail = hurt)

- (33) kutul-un sikminci thongchi-ey **makak**-ul **tulenay**-ess-ta.  
 they-TOP colony reign-in horse.leg-ACC bring.out-PST-DECL  
 ‘They disclosed the hidden details of their colonization.’ (bring out a horse leg = disclose hidden details)
- (34) tasi **nasa**-lul kkawk **coi**-ko yelsimhi saynghwal-ha-kess-ta.  
 again screw-ACC firmly tighten-and hard life-do-FUT-DECL  
 ‘I will control my mind and live a life in full.’ (tighten screw = control)
- (35) Chelswu-nun **mekmwul**-ul kkwayna **mek**-ess-ta.  
 Chelswu-TOP ink-ACC sufficiently eat-PST-DECL  
 ‘Chelswu has been educated to some sufficient extent.’ (eat ink = be educated)
- (36) nayil-pwuthe-nun sangsa **palpatak**-ul **halth**-ci anh-kess-ta.  
 tomorrow-from-TOP boss sole-ACC lick-ci NEG-FUT-DECL  
 ‘I will not flatter my boss from tomorrow.’ (lick sole = flatter)
- (37) ye.haksayng-tul-un ku iyaki-ey **cangtan**-ul cal **macchwu**-ess-ta.  
 female.student-PL-TOP that story-in rhythm-ACC well set-PST-DECL  
 ‘The female students listened to the story carefully and agreed with it.’ (set rhythm = listen carefully and agree)
- (38) na-nun **chel.phan**-ul **kkal**-ko ku namca-eykey kopaykha-yess-ta.  
 I-TOP iron.pad-ACC spread.out-and that guy-DAT propose-PST-DECL  
 ‘I was brash, and proposed to the guy.’ (spread out iron pad = be brash)

### A1.3 Idioms that permit both

- (39) pwuceng kongcikca-uy **ssi**-lul **malli**-kess-ta.  
 corruption official-GEN seed-ACC dry-FUT-DECL  
 ‘We will get rid of the officials’ corruptions.’ (dry seeds = get rid of)
- (40) ce nom-tul-i ta **santhong**-ul **kkay**-ss-ta.  
 that guy-PL-NOM all container.for.branches-ACC break-PST-DECL  
 ‘Those guys ruined the matter.’ (break a container for branches = ruin)
- (41) kipwu yeksa-ey **hoik**-ul **ku**-u-si-n Kwon sacang-nim.  
 donation history-in stroke-ACC draw-u-HON-ADN Kwon boss-HON  
 ‘Boss Kwon who has made a great contribution to the history of donation’ (draw a stroke = make a crucial contribution)
- (42) ne cengmal **khong.pap mek**-eya cengsin-ul chali-keyss-ni?  
 you really bean.rice eat-have.to mind-ACC recover-FUT-Q  
 ‘Are you going to wake up if you have to go a jail?’ (eat bean rice = go to a jail)

- (43) wuli-nun **kan**-ul **coli**-ko iss-ess-ta.  
 we-TOP liver-ACC boil.down-KO exist-PST-DECL  
 ‘We were being very nervous.’ (boil down liver = be nervous)
- (44) **kamthwu**-lul **sse**-ss-u-myen ku-ey kelmac-nun phwumkyek-ul kacy-eya ha-n-ta.  
 hat-ACC put.on-PST-u-if that-in befit-ADN dignity-ACC own-should do-PRES-DECL  
 ‘If you are in a position of authority, you should have a dignity befitting that.’ (put on a traditional hat = gain authority)
- (45) ku cong-un **temthe**ki-lul **ssu**-ko cwukim-ul tangha-yess-ta.  
 that servant-TOP worry-ACC wear-and killed-ACC suffer-PST-DECL  
 ‘That servant got all the blame, and was killed.’ (wear worry = get blamed)

#### A1.4 Idioms that are fixed

- (46) wunun aki-lul tallaynu-lako **ttam**-ul **ppay**-ss-ta.  
 crying baby-ACC soothe-because sweat-ACC wring.out-PST-DECL  
 ‘I had a hard time because I soothed the crying baby.’ (wring out sweat = have a hard time)
- (47) kahayca-nun casin-i ohilye phihayca-i-n chek **kephwum**-ul **mwul**-ko  
 assailant-TOP self-NOM rather victim-COP-ADN pretending foam-ACC bite-and  
 taytul-ess-ta.  
 defy-PST-DECL  
 ‘The assailant pretended to be rather a victim, and was very enraged and defied.’ (bite a foam = be enraged)
- (48) moin salam-tul-i motwu **hye**-lul **naytwul**-ess-ta.  
 gathered person-PL-NOM all tongue-ACC wave-PST-DECL  
 ‘All gathered people were very astonished.’ (wave a tongue = get astonished)
- (49) naynyen-ey-to **heli.tti**-lul **coll-a-may**-ko cal sal-a-po-ca.  
 next.year-in-too waist.belt-ACC tight-and-tie-and well live-a-try-EXHORT  
 ‘Let’s be frugal and live well next year, too.’ (tighten one’s belt = frugal)
- (50) onul sihem-eyse **cwuk**-ul **sse**-ss-ta.  
 today test-in porridge-ACC cook-PST-DECL  
 ‘I failed in the test today.’ (cook a porridge = fail)
- (51) ku-uy cenkwa-ka kongkay-toy-ca kakkawun chinkwu-tul-to  
 he-GEN criminal.record-NOM publicize-become-once close friend-PL-even  
**sayk.ankyeng**-ul **kki**-ess-ta.  
 color.glasses-ACC wear-PST-DECL  
 ‘Once his criminal record became publicized, even his close friends got to have bad opinions about him.’ (put on color glasses = have bad opinions or prejudices)

- (52) soyoung-un macimak-kkaci **sichimi**-lul **ttey**-ss-ta.  
 soyoung-TOP last-till name.tag-ACC detach-PST-DECL  
 ‘Soyoung pretended not to know about it till the end.’ (detach a name tag = pretend not to know)
- (53) uysa cinchal hwu-ey twutie **saci**-lul **phye**-ss-ta.  
 doctor examination after-in finally limbs-ACC unfold-PST-DECL  
 ‘After the doctor’s examination, finally I got comfortable without any worries.’ (unfold limbs = get comfortable with no worries)
- (54) na ce kapang **cem ccik**-ess-e.  
 I that bag dot mark-PST-INT  
 ‘I kept one eye on the bag.’ (mark a dot = keep one eye on)
- (55) nay-ka **swutkalak**-ul **noh**-ki cen-kkaci-nun helakha-ci mos-ha-n-ta.  
 I-NOM spoon-ACC put.down-NML before-until-TOP permit-ci NEG-do-PRES-DECL  
 ‘Until I die, I will not permit it.’ (put down a spoon = die)
- (56) sengkongha-myen na-hantey **saykki chye**-la.  
 succeed-if I-DAT baby bear-IMP  
 ‘If you succeed (in your blind date), you should introduce me (to a girl).’ (baby bear = introduce to)
- (57) wuli-nun **ip**-ul **mo**-ase Hana-lul chingchanha-yess-ta.  
 we-TOP lip-ACC collect-and Hana-ACC praise-PST-DECL  
 ‘We praised Hana all together (without any disagreement).’ (collect lips = act unanimously)
- (58) Chelswu-ka ipen sihem-eyse **miyek.kwuk**-ul **mek**-ess-ta.  
 Chelswu-NOM this test-in seaweed.soup-ACC eat-PST-DECL  
 ‘Chelswu failed this test.’ (eat seaweed soup = fail)
- (59) Kyengswu-nun sihem-i takao-myen hangsang **nal**-ul **seywu**-n-ta.  
 Kyengswu-TOP test-NOM approach-if always blade-ACC stand-PRES-DECL  
 ‘Kyengswu becomes always sensitive and nervous whenever the test date approaches.’ (stand blade = be sensitive)
- (60) celmun yeseng-tul-i **chongtay**-lul **mey**-ess-ta.  
 young woman-PL-NOM gun.stock-ACC carry-PST-DECL  
 ‘Young women were the representative of the work, and led it.’ (carry gun stock = become a representative and lead)
- (61) Hana-ka **ttum**-ul olaystongan **tuli**-ess-ta.  
 Hana-NOM steam-ACC for.a.while let.in-PST-DECL  
 ‘Hana took an interval of time before she told about something.’ (let the rice settle in its own steam = give an interval of time)

- (62) sensayngnim-i **yel**-ul manhi **pat**-u-si-ess-ta.  
 teacher-NOM heat-ACC much receive-u-HON-PST-DECL  
 ‘The teacher got very angry.’ (receive heat = get angry)
- (63) Jwumi-nun motun chongkak-hantey **kkoli**-lul **chy**-ess-ta.  
 Jwumi-TOP all unmarried.man-DAT tail-ACC wag-PST-DECL  
 ‘Jwumi flirted with all the guys.’ (wag tail = flirt)
- (64) Khulisu-nun ecey sicang-eyse **pakaci**-lul **sse**-ss-ta.  
 Chris-TOP yesterday market-in bowl-ACC wear-PST-DECL  
 ‘Chris was ripped off in the market yesterday.’ (wear bowl = be rip off)
- (65) ku cali-nun nay-ka **myengham**-ul **naymil** manhan kos-i ani-ta.  
 that position-TOP I-NOM name.card-ACC hold.out worth place-NOM NEG-DECL  
 ‘The position is not the place that I can show my identification (i.e., there are many other people who are more excellent than me. I am not much as competitive as they are).’ (hold out name card = identify oneself)

#### *A2: N-V Idioms with functional elements*

All of these permit the functional elements to vary.

- (1) kwansim-kwa yelceng-ulo **han wumwul**-ul **pha**-la.  
 interest-and passion-with one well-ACC dig-IMP  
 ‘Focus on one matter with your interest and passion.’ (dig one well = focus on one matter)
- (2) wuli-nun onul-pwuthe **han soth.pap**-ul **mek**-nun-ta.  
 we-TOP today-from one cauldron.rice-ACC eat-PRES-DECL  
 ‘From today we live in the same house.’ (eat one cauldron rice = live in the same house; work together in the same team)
- (3) swuswul-i sengkongcekulo kkuthna-se icyey **han swum**-ul **tolli**-n-ta.  
 surgery-NOM successfully finish-because now one breath-ACC turn-PRES-DECL  
 ‘Because the surgery was successfully finished, now we get relieved.’ (turn one breath = get relieved)
- (4) wuli-nun **han ipwul**-ul **teph**-nun sai-ya.  
 we-TOP one blanket-ACC cover-ADN relation-INT  
 ‘We are married.’ (cover one blanket = marry)
- (5) ne-nun sinsa-losse ettehkey **twu mal**-ul **ha**-ni?  
 you-TOP gentle.man-as how two word-ACC do-Q  
 ‘How come do you as a gentleman change your mind so easily?’ (say two words = change one’s mind so easily)



- (6) Chelswu-nun **yang tali**-lul **kelci**-n-ta.  
 Chelswu-TOP both leg-ACC span-PRES-DECL  
 ‘Chelswu is a two-timer.’ (span two legs = date more than one person at a time)
- (7) i kos-ey cip-ul sa-myen ancen-ha-ko kyengchi-to coha-se **twu swu**-lul  
 this place-in house-ACC purchase-if safety-do-and landscape-too good-because two move-ACC  
**po**-nun kes-i-ta.  
 see-ADN thing-COP-DECL  
 ‘If you purchase a house in this place, you gain double profits because it is safe and its landscape is great.’ (see two moves = gain double profits)
- (8) wuli-ka icey **han pay**-lul **tha**-ss-ta.  
 we-NOM now one boat-ACC ride-PST-DECL  
 ‘We now share a destiny.’ (ride one boat = share the same destiny)
- (9) Kim sacang sosik-ey wuli motwu **han pang**-ul **mek**-ess-ta.  
 Kim boss news-in we all one fist-ACC eat-PST-DECL  
 ‘We were very shocked at the news about the boss Kim.’ (eat one fist = be shocked)
- (10) ku-nun sakwa-nun khenyeng **han swul**-ul **te tte**-se hwa-lul nay-ess-ta.  
 he-TOP apology-TOP rather.than one spoon-ACC more scoop-and angry-ACC make-PST-DECL  
 ‘He made the situation more worse by getting angry rather than apologizing.’ (scoop one spoon more = make the situation worse; outwit)
- (11) Kim sacang-i **han ken**-ul **olly**-ess-ta.  
 Kim boss-NOM one matter-ACC raise-PST-DECL  
 ‘Our boss Mr. Kim made some achievements.’ (raise one matter = make some achievements)
- (12) Min kyoswu-ka haksayng-tul-eykey **han thek**-ul **sso**-ass-ta.  
 Min professor-NOM student-PL-DAT one tray-ACC shoot-PST-DECL  
 ‘Professor Min treated his students.’ (shoot one tray = treat)
- (13) **han nwun**-ul **phal**-ci mal-ko kongpwu-man hay-la.  
 one eye-ACC sell-ci NEG-and study-only do-IMP  
 ‘Focus on studying.’ (sell one eye = not to focus)
- (14) Hana-nun mikwuk-eyse **twu mali thokki**-lul motwu **cap**-ass-ta.  
 Hana-TOP America-in two CL rabbit-ACC all catch-PST-DECL  
 ‘Hana accomplished what she has planned in America.’ (catch two rabbits = accomplish)